английском языке даже в том случае, если содержание учебного материала тесно связано с немецким языком. Исследования показывают, что уровень знаний при этом снижается на 10% [[Kraus J., 2008, с. 3]. Преподавание на английском языке объясняют Болонской декларацией. Но в Германии Болонский процесс наталкивается на незнание американской системы высшего образования и приводит к тому, что немецкие университеты становятся копией американских.

Национальный язык должен быть языком науки, культуры, искусства, образования. Это не вопрос национальной гордости, а вопрос демократии. Язык – это составляющая часть каждой нации и ее индивидуальности. Через уважение к языку формируется уважение к стране, ее истории, культуре.

Литература

Herberg, D. Ost-Deutsch // Sprachpflege und Sprachkultur. – 1991. – № 1. – S. 1-5. *Hildebrandt, W.* Einspruch, Herr Sick! // Deutsche Sprachwelt. – 2008. – № 33 – S. 8. *Kinne, M.* Deutsch 1989 in den Farben der DDR. Sprachlich Markantes aus der Zeit vor und nach der Wende // Sprachdienst. – 1990. – № 1. – S. 13-18. *Kraus, J.* Wider die Selbstvergessenheit einer Sprachnation // Deutsche Sprachwelt. – 2008. – № 33 - S. 3-4. *Paulwitz T.* Kein Europa ohne Deutsch // Deutsche Sprachwelt. – Winter 2008/2009. – № 34 - S. 1. *Pohl, I.* Zu einigen Entwicklungsprozessen in der deutschen Sprache der Gegenwart – Ergebnisse von Diplomarbeiten // WZ (GSR) der PH Erfurt. – 1988 – № 1. – S. 117-124. *Röhl, E.* Deutsche Sprache der DDR. Nostalgischer Rückblick // Sprachpflege und Sprachkultur. – 1990. – № 3. – S. 83-85.

ЖУКОВА Л. К., ТРИШИНА И.С.
(*Таврійський нац. ун-т ім. В. І. Вернадського*)

О СПЕЦИФИКЕ АББРЕВИАЦИИ В ДЕЛОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В настоящее время аббревиация стала одним из самых распространенных способов создания номинативных единиц. Сокращение слов происходит под влиянием внутриязыковых и экстралингвистических факторов, которые ускоряют эту тенденцию. На протяжении последних десятилетий в современных европейских языках увеличивается количество аббревиатур, возрастает частотность их употребления и расширяется сфера их функционирования, а аббревиация становится одним из ведущих способов словообразования [8,1-2]. Наблюдается процесс перехода сокращений от варианта уже существующего слова к самостоятельным, независимым от контекста словам, т.е. вторичное наименование нередко выходит на передний план [9,29-30]. Интенсивность и сложность этого процесса определяют актуальность проблемы аббревиации, необходимость ее тщательного изучения в различных аспектах.

В диссертации, посвященной изучению английских неологизмов конца 20 столетия как составной языковой картины мира, И. В Андрусяк говорит об аббревиации как о весьма динамичном способе создания неологизмов на современном этапе развития английского языка: «Большая часть комбинированных форм, которые показали результаты исследования, возникла в конце прошлого столетия, это свидетельствует об их возрастающем потенциале в системе английского словообразования [3,10].

Создание аббревиатур происходит в различных типах и жанрах речи. В деловой теминологии аббревиатуры становятся особым языковым явлением, следствием употребления деловой терминологии, как в профессиональной экономической сфере, так и в повседневной жизни. В этой терминологической системе наблюдается

изобилие сокращений, которые используются в официальной и неофициальной бытовой речи; как в устной, так и письменной формах.

Возросшая тенденция к использованию аббревиатур в деловой терминологии объясняется различными экстралингвистическими факторами, такими как ускорение жизненного темпа в эпоху информационного взрыва, отсюда стремление к компрессии языка. В процессе глобализации различных сфер жизни залогом успешного взаимодействия и взаимосотрудничества стран на мировой арене является появление уникального языка, который бы соответствовал установкам прагматической реальности. Деловая лексика используется представителями различных социальных групп, как в профессиональных, так и в непрофессиональных сферах деятельности, поскольку новые социально – экономические отношения постепенно ведут к новым коммуникативным потребностям и, соответственно, к изменению речевого поведения.

В результате деловая терминология становится повседневным инструментом общения, поскольку именно профессиональные знания, потребность точности, речевой и письменной экономии стимулируют развитие компрессии понятия, что способствует интенсивному созданию аббревиатур.

Одной из задач нашего исследования является выявление специфики функционирования деловых аббревиатур английского языка в газетно-публицистическом стиле, который отражает язык различных социальных классов и групп населения, и тем самым дает возможность проследить процесс количественного роста аббревиатурных единиц в деловой терминологии и установить экстралингвистические и интралингвистические причины этого роста. Выборка 526 аббревиатурных единиц из 6, 300 терминов словаря “Украинско-английско-русский толковый экономический словарь. Банковское дело, фондовый рынок”[1, 4-110] была осуществлена с целью исследования и определения типологии, вариативности и способов передачи аббревиатурных единиц на русский язык. Таким образом, в 8 периодических изданиях 2008, 2006, 2005-2001 года газет “Business Week”, “The Economist”, “The Time” в среднем используется до 40 единиц в одном периодическом издании, по 3 аббревиатурных единицы на одну страницу. Изучение данных источников демонстрирует возрастающее использование аббревиатур в деловой терминологии от года к году. В периодических изданиях за 2001-2005гг. в среднем используется 20- 30 аббревиатурных единиц в одном источнике; а в периодических изданиях за 2006-2008 гг. наблюдается заметное увеличение использования аббревиатур до 40 единиц в одном источнике [10, 11, 12].

В процессе исследования были определены наиболее употребляемые аббревиатуры, а также частотность их употребления, как основной показатель возросшей тенденции к использованию аббревиатур. При отборе информации учитывались аббревиатуры, встречающиеся 7 и более раз. В приведенной ниже Таблице 1 представлены результаты:

Таблица 1. Частотность употребления аббревиатур

	Аббревиатура	Полная форма	Кол-во вхождений
1.	*Co*	*Company*	17
2.	*AC*	*account current*	15
3.	*MBA*	*Master of Business Administration*	15
4.	*DBA*	*Doctor of Business Administration*	15
5.	*Ph. D*	*Doctor of Philosophy*	14
6.	*WTO*	*World Trade Organization*	14
7.	*cur*	*current*	13
8.	*ECB*	*The European Central Bank*	10
9.	*Cr.*	*credit*	10
10.	*acc*	*account*	7
11.	*BE*	*bill of exchange*	7
12.	*SG&A*	*Sales, general and Administration*	7

Частотность употребления аббревиатур свидетельствует о том, что аббревиатура переходит в разряд общеупотребительной лексики и все более закрепляется в языке. В изучении аббревиатур как явления не менее важную роль играет проблема структурно-типологической классификации аббревиатур, поскольку типология аббревиатур и характер их использования являются важными аспектами в раскрытии специфики аббревиатур. Одной из особенностей является употребление аббревиатур без исходных форм. Эта особенность подтверждает факт «лексикализации» аббревиатур. Из 320 исследуемых аббревиатур было выявлено 88 аббревиатур, как правило, не сопровождающихся расшифровками.

Ниже приведены наиболее частотные аббревиатуры этого вида:

1. *AIG – American International Group*
2. *CEO - Chief Executive Office*
3. *Co. – Company*
4. *CV – Coefficient of Variance or variation*
5. *DSA – Data Service Adapter*
6. *DR – Data Receive (d)*
7. *GDP – Gross Domestic Product*
8. *IMF – International Monetary Fund*
9. *MGW – Maximum Gross Weight*
10. *NYSE – New York Stock Exchange*
11. *NGO – Non-Governmental Organization*
12. *U.S. – United States of America*

Таким образом, на примере деловой терминологии, прослеживается тенденция превращения аббревиатуры в полноценный языковой знак. Прежде всего, этот процесс связан с частотностью употребления той или иной аббревиатуры. Определенные аббревиатурные единицы в деловой лексике настолько широко употребляемы, что необходимость в их расшифровке исчезает.

Особое внимание в исследовании было уделено акронимам, как новому и весьма динамичному явлению, которое активно стремится войти в живую ткань языка, “делая вид”, что это обычное, известное слово, созданное по законам языка. “Акроним обычно понимается как вид инициальных аббревиатур, графическая и звуковая форма которых выглядит и звучит как новое самостоятельное слово” [3, 142-145].Это определение И. В. Арнольд очевидно нуждается в уточнении. Акроним – это не обязательно «новое слово», а чаще как бы новое значение или омоним известного слова, или и то и другое. Фактически существует два основных вида акронимов: **«новые слова»** и **«новые значения»/омонимы**. Существует несколько видов акронимов по способам их формирования и произношения:

- Из заглавных букв и слогов или слогов фразы, которые могут быть произнесены как звуки букв, например: *NATO* [‘neitou], *UNESCO* [ju:’neskou], *UNO* [ˈju: nou] или может применяться алфавитное чтение каждой буквы *BBC* [ˌbi: bi: ‘si:], *UNA [ˊju:ˊ enˊ ei]* [13,14]
- Акронимы могут быть сформированы из начальных букв каждого слова фразы, например: *Wasp= White Anglo-Saxon Protestant, AWOL= Absent without leave, WAAC= Women’s Army Auxiliary Corps* [15]
- Сочетанием аббревиатур первого или двух первых частей фразы с последней частью : *V-day= Victory day, A-bomb = Atomic bomb, H-bomb = Hydrogen bomb* [15]
- Акронимы , которые по своей звуковой и графической форме совпадают с уже существующими в языке словами. [6, 58-64].Это особый вид акронимов. Они по существу являются полными омонимами известных английских слов, которые следует правомерно выделить среди других акронимов [7, 42]. Например: *HAND =*

Have a nice day, WAVES –Women Appointed for Voluntary Emergency Service, AIMS – Advanced Industrial Marketing Strategy Program; CAP – Common Agricultural Policy, WASP –Women's Airforce Service Pilots [13, 14].

Среди акронимов в деловой терминологии следует выделить единицы, которые являются полными омонимами известных английских слов, поскольку именно этот вид активно внедряется в лексику терминологического характера:

1. *ARM- Adjustable rate mortgage*
2. *CAR – Compound Annual Return*
3. *CHIPS - Clearing House Interbank Payments System*
4. *CAMEL - Capital, Assets, Management, Earnings, Liquidity*
5. *DOTS – Designated Order Turnaround System*
6. *FOCUS – Financial and Operational Combined Uniform Single Report*
7. *SPA – Society of Professional Accountants*

Аббревиатуры в целом и особенно акронимы обнаруживают целый ряд особенностей при переводе, поэтому особый интерес представляет выбор способов передачи деловых терминов на русский язык.

Как известно, существует несколько способов передачи аббревиатур на русский язык:

I. Перевод – аббревиатурой или развернутой формой
II. Транскрипция/ транслитерация аббревиатуры, ее развернутой формы
III. Перенос аббревиатуры

Перевод аббревиатурой предполагает наличие (или создание) ее на переводимый язык (ПЯ). Лучше всего, когда это утвердившаяся в языке единица. Например, в переводе на английский язык рус. *СЭВ (Совет Экономической взаимопомощи) - CMEA, прежде Comecon (Council for Mutual Economic Aid);*

Перевод развернутой формой применим в тех случаях, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента, переводится исходная единица: *A/C(account) – банковский вклад; ACE(Asset Cost Elasticity) – эластичность стоимости активов., рус. Редколлегия – англ.editorial board.*

В ряде случаев сокращение переносится в ПЯ в его фонетической (транскрипция) или графической (транслитерация) форме, максимально приближенной к оригинальной. Это типично главным образом для самого сокращения, но бывает, что так же переносят и исходную единицу в ее развернутой форме. Так английский акроним *EAGLE* (elevation angle guidance landing equipment) передается на русском языке как *«Игл»*, то есть передается его звуковая форма в английском языке, совпадающая со звучанием слова *"eagle- орел"* [5, 1-12].

И в результате этого приема передачи аббревиатуры рождается не мотивированная с точки зрения переводимого языка единица: англ. *GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)*, вполне закономерное сокращение в исходном языке, нельзя вывести его в русском виде - *ГАТТ* – из перевода исходной формы : «*Генеральное соглашение по тарифам и торговле*» [4, 413]. Например, форма аббревиатуры *CIA(Central Intelligence Agency)* не переносится в ее исходной фонетической форме при переводе на русский язык – *ЦРУ (Центральное разведывательное управление).*

Из 526 терминов в вышеуказанном словаре 150 сокращенных единиц исследуемых терминов переданы на русский язык путем траслитерации. Это составляет 28, 5% от общего числа. Эти данные подтверждают мнение С. Флорина, С. Влахова о существующей тенденции, согласно которой многие термины и их аббревиатуры, вошедшие в международное употребление, однозначны во всех языках. Это явление характеризует растущие объемы международной коммуникации,

тенденцию к сокращению графической формы деловой терминологии и соответственно более интенсивному использованию аббревиатур.

Аббревиатуры 370 терминов переданы на русский язык развернутой формой, что составляет 71, 5 % от общего числа. Это может объясняться тем, что в русском языке, возможно, еще нет эквивалентов соответствующей иностранной терминологии. Структура экономической системы имеет определенные различия, следовательно, в переводимом языке нет сокращения эквивалента, и аббревиатура передается развернутым путем.

Данные отдельных примеров представлены в Таблице 2 .

Таблица 2. Способы передачи деловых терминов на русский язык

№	Английский язык		Русский язык	
	Буквенная аббревиатура	Полная форма	Буквенная аббревиатура	Полная форма
1.	AFL/CIO	American Federation of Labor Congress of Industrial Organizations	АФТ/КВП	Американская Федерация труда и производственных профсоюзов
2.	AIC	American Institute of Cooperation	АИК	Американский Институт Кооперации
3.	Amca	America Canada Trust Fund	АМКА	Компания «АМКА» администрации акций
4.	ASEAN	Association of South-East Asia Nations	АСЕАН	Ассоциация государств Юго- Восточной Азии
5.	BIBOR	Brussels Interbank Offered Rate	БИБОР	Ставка предложения межбанковского депозитного рынка в Брюсселе
6.	CMEA	Council for Mutual Economic Assistance	СЭВ	Совет Экономической взаимопомощи
7.	CIFE . c.i.f.	Cost, insurance,freight, exchange	СИФ (включая курсовую разницу)	Стоимость, страхование, фрахт и курсовая разница
8.	CICOM	International Marketing Center	СИКОМ	Международный центр маркетинга по сбыту
9.	CIA	Central Intelligence Agency	ЦРУ	Центральное разведывательное управление
10.	CHIPS	Clearing House Interbank Payment System	«ЧИПС»	Межбанковская платежная система клиринговых палат
11.	ECOSOC	Economic and Social Council of the United Nations	ЭКОСОС	Экономический и социальный совет ООН
12.	CCC	Commodity Credit Corporation		Товарно-кредитная корпорация
13.	CAMEL	Capital, Assets, Management, Earnings, Liquidity	«КЭМЕЛ»	Рэйтинговая комиания

Из проиллюстрированных аббревиатур на русский язык перенесены без изменений следующие акронимы:

- *BIBOR (Brussels Interbank Offered Rate) – БИБОР (Ставка предложения Межбанковского депозитного рынка в Брюсселе);*
- *CICOM (International Marketing Center) –СИКОМ (Международный центр маркетинга по сбыту)*
- *CHIPS(Clearing House Interbank Payments System – ЧИПС (Межбанковская платежная система клиринговых палат)*
- *CAMEL (Capital, Assets, Management, Earnings, Liquidity) – КЭМЕЛ (Рейтинговая компания)*